
СВОБОДНЫЙ ПОИСК ЭКВИВАЛЕНТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКОТЕРМИНОВ С УЧЕТОМ ФАКТОРА РЕСЕМАНТИЗАЦИИ

Н.И. Жабо

Российский университет дружбы народов
Подольское шоссе, 8/5, Москва, Россия, 113093

Рассматриваются приемы поиска эквивалента при переводе с учетом процесса вытеснения содержания языкового знака для замещения его новым, специально созданным для номинации понятия в области экологии (процесс ресемантизации слова). Анализируется употребление экологических терминов французского языка в переносном значении.

Ключевые слова: термины экологии, перевод новых значений слова, переносное значение термина.

Переводчик XXI в. получил возможность использования новых средств для достижения адекватности и эквивалентности терминов при переводе конкретного термина в конкретном контексте. Кроме печатных изданий и их электронных версий переводчик консультируется в словарях онлайн (Мультитран, АБВУ-лингво), задает вопросы на форумах, может напрямую задать вопрос специалисту в данной области, независимо от расстояния и языка общения.

Переводчик также может самостоятельно выявить значение неологизма, образованного путем вытеснения содержания языкового знака для замещения его новым, специально созданным для номинации понятия в области экологии (т.е. способом ресемантизации). Для этого необходимо провести самостоятельный научный поиск эквивалента, провести анализ случаев употребления терминологической единицы, найденных им в текстах документов, публицистике, чатах [5]. Таким образом, уточнение конкретного содержания термина происходит непосредственно во время перевода.

Проследим шаги поисков эквивалента при переводе с английского и французского языков на примере слова *durable*, имеющего основной семой «длительное время». Франко-русские и англо-русские словари 1970—2000-х гг. (например, словари Акжигитова, Гака) [1; 2] дают несколько вариантов перевода, причем основные значения совпадают: 1. *долговечный; износоустойчивый*; 2. *прочный*. Но современному переводчику недостаточно использовать специализированные словари на предмет поиска подходящего значения. Необходимо исследовать также употребление выделенных единиц-экотерминов в рамках неформального письменного общения в чатах и форумах Интернета [4].

В качестве термина различных терминосистем естественно-научного и технического плана слово *durable* не имеет единого перевода на русский язык, так как в каждой отрасли эквиваленты передают скорее сопутствующие семы (следствия того, что какой-то предмет подвергается в течение этого длительного времени какому-то воздействию).

При переводе с английского языка текстов экологической тематики находим в словарях следующие значения слова *durable*:

— по тематике «медицина» выражение *durable immunity* — *стойкий иммунитет*; *durable action* — *продолженное действие*; *durable cells* — «дремлющие» клетки (обычно опухолевые);

— по тематике «полимеры» выражение *durable finish* имеет эквивалентом *долговечное покрытие, покрытие с длительным сроком службы*; *durable glass* — *прочное стекло*; *durablepress* — *не требующий глажения, несминаемый*;

— по тематике «лесоводство»: выражение *durable wood* — *древесина твердой породы, твердая древесина*; а в коммерческих предложениях по использованию древесины для наружного покрытия дома то же сочетание предлагается переводить как *устойчивая к воздействию прямых лучей солнца*; в деревообработке *durable tapping* — *длительная подсочка (подсочка, основанная на повторном использовании подновками зоны заросших карр)*;

— по тематике «экологические качества товара»: выражение *highly durable cathode* передается как *катод с высокой стабильностью*; выражение *consumer non-durable good* — *потребительский товар кратковременного пользования*; выражение *durable lipstick* — *трудносмываемая губная помада*;

— по тематике «контроль качества» выражение *durable test* — *длительные испытания, продолжительные испытания*.

В настоящее время переводчик находит в онлайн-словарях и другие варианты соответствий. Самые обобщенные эквиваленты представляют собой многокомпонентные словосочетания, выражающие основную сему длительности с уточнением: *с длительным рабочим ресурсом*; *с длительным сроком службы*; *с длительным ресурсом работы*.

Наш поиск выявил склонность переводчиков к предпочтению экспликаций и уточнений и развернутого определения. В таких случаях слово *durable* переводится как *устойчивый к нагрузкам и деформациям* [8]; *устойчивый к внешним нагрузкам и воздействиям* [9].

Юридическое терминологическое сочетание *durable power of attorney* — *бессрочная доверенность* (действительна до ее отзыва доверителем Alex_Odeychuk) содержит комментарий в скобке, что означает, что это значение выделено одним из членов сообщества переводчиков, зарегистрированных в словаре Мультитран, который и предлагает данный русский эквивалент.

Как видно, переводчики проявляют компетентность в области описываемых производственных процессов и применяют прием амплификации, дополняя сему длительности и продолжительности семами соответственных причинно-следственных отношений.

Собственно говоря, сочетания литературного характера переводятся с использованием того же приема раскрытия причинно-следственных связей (если длительный, значит...). Так, при переводе с французского *amour durable* становится *крепкой любовью*, а *amitié durable* — это *прочная дружба; прочные дружественные отношения*.

Все вышеописанное представляет собой ежедневный творческий поиск каждого переводчика. Типичными способами перевода экотерминов сопоставляемых языков являются: буквальный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, комбинированный способ (транскрипция/транслитерация + дополнительная экспликация или описательный перевод; калькирование + описательный перевод), комплексные трансформации.

В конце концов такие значения оказываются достоянием лексикографии и входят в специализированные разделы словарей, глоссариев и вокабуляров, составляемых иностранными отделами фирм, производств, научно-исследовательских институтов для служебного пользования. Наиболее распространенные устойчивые словосочетания фиксируются большими словарями и входят в нормативный нейтральный язык.

Материалом исследования нового значения французской единицы *durable* послужили устные (радио- и телепередачи) и письменные тексты публицистического стиля, прежде всего научно-популярные и рекламные, посвященные проблемам защиты окружающей среды, новым технологиям.

При обсуждении мировых проблем в ситуации многоязычия, прохождении текстов через различные процедуры перевода — официального и кулуарного, последовательного и синхронного, письменного и устного — новые термины формируются в условиях временного ограничения. В данном случае роль переводчика первой встречи, где было произнесено *sustainable development*, оказалось очень велика.

Французские переводчики сделали акцент на временной характеристике «длительность», а русские на равновесии — «устойчивость». Это выражение постоянно обсуждается в кругах переводчиков, в научных статьях [3]. Устойчивое выражение *développement durable* быстро вошло во французский язык практически одновременно с его английским эквивалентом *sustainable development*, так же как *устойчивое развитие* — в русский. Это выражение относится к одним из самых распространенных словосочетаний текста административного стиля последних двадцати лет. В сущности, каждый политик и администратор использует это выражение с целью подчеркнуть свою осведомленность о модных течениях современной философско-экономической мысли.

Это выражение изменило семантическое наполнение, соответственно, компонентов *durable* и *устойчивый* в современных языках. Рассмотрим семантическую разницу между словом *durable* и *устойчивый*, поскольку эти единицы стали в принудительном порядке эквивалентами и выражают один и тот же комплекс понятий. В текстах экологической тематики появилось значение сложного и трудноопределяемого комплексного понятия «в рамках устойчивого развития / в духе устойчивого развития / на принципах устойчивого развития / в соответствии с принципами устойчивого развития».

Казалось бы, сочетания *sac durable*, *mode durable* могут выражать понятие «прочная износоустойчивая сумка, долго носимая одежда». Но это не так. Благодаря новому понятию слово *durable* во французском языке в последние годы

подверглось ресемантизации. Рассмотрим контекст, который определяет наполнение данной лексической единицы:

Sacs durables. Le cabas est donc la solution durable. Il nous faut donc montrer l'exemple en arrêtant de favoriser la consommation du «Jetable» pour lui préférer celle du «Durable» [14].

В тексте приводится противопоставление одноразового пластикового пакета (*sac jetable*) такой сумке, которая выполнена с учетом пожеланий экологов (см. в нете на фр.): сумка должна быть произведена из экологически чистых материалов, сумка должна быть местного производства, производство сумок должно быть расположено в том регионе, где их используют, работники производства должны быть из местного населения, детский труд не должен быть использован.

Поэтому перевод такого определения для сумки должен быть настолько же емким. В русском языке в связи с невысоким уровнем экологической образованности общества обычно предлагается *экологический, экологически чистый*.

Таким образом, значение слова упрощается, размывается, теряет специфичность. Происходит процесс симплификации.

В чем причина?

Переводческая ошибка — перевод сочетания *sustainable development* как *устойчивое развитие* — закрепилась в общепринятом на данный момент выражении. Процесс понимания текста и оформления извлеченного смысла в терминах другого языка, в сущности, состоялся в ошибочной форме: переводчик выбрал одно из значений английского слова, но не то, которое было бы надо. Первичная смысловая связь и метафора были утеряны [6]. Прагматический посыл — пожелание на будущее — понятен. И выражение, несмотря на семантическую несовместимость его элементов, выполняет свою роль именно потому, что политики и экологи употребляют это выражение как само собой разумеющееся, не определяя точный смысл, и оно может интерпретироваться по-разному.

На наш взгляд, даже ошибочный в плане семантики перевод приходится принимать «как есть», если значение, слово или словосочетание закрепляется в общепринятом и принимается сообществом говорящих на данном языке. В устных переводах переводчиков высокого ранга, а в последние годы в прессе встречается выражение «самоподдерживающее развитие». Экологи в официальных документах употребляют единственный эквивалент — устоявшийся термин *устойчивое развитие*.

Но французы наполнили сам компонент *durable* смыслом всего сочетания.

Переводчикам приходится решать вопрос о переводе сочетаний *city durable, terre durable, gestion durable, tourisme durable*. (как видим, сочетаемость этого слова при ресемантизации резко изменилась):

1) *La Chine à l'heure du développement durable — Eco quartiers, éco village, bâtiments HQE, cités durables... Un peu partout, en France et dans le monde, le développement durable. (29-01-2010 PODCAST/RSS ECO CITES);*

2) *TERRE-RURALE-TERRE-DURABLE.*

Как перевести: *Quand la mode deviant durable* [12, 2013/02/19/]

В публицистике в таких случаях предпочтение отдается экспликации, но тогда текст приобретает черты административного стиля:

Cité durable — город с устойчивым развитием; *Terre durable* — земли, обрабатываемые на принципах устойчивого развития.

Возможный вариант: *развитие моды в соответствии с принципами устойчивого развития*. Но так не переводят!

Термином такого же содержания в последнее время стало и выражение *tourisme durable*. При этом административные органы, как муниципальные так и национальные, конкретизируют значение слова *durable* в этом сочетании, сопоставляя его с *tourisme équitable*, *tourisme engagé*, *tourisme responsable*, *tourisme vert*.

В русском языке всем этим терминам соответствует неточный обобщенный эквивалент *экологический*, ставший общеупотребительным словом с положительной коннотацией, но не более того. Тогда заголовок «*Quand la mode deviant durable*» получит в качестве перевода авторский неологизм «Экомода» (77 тысяч употреблений в Интернете, что означает, что термин прижился).

Можно спорить о том, насколько удачным является пословное калькирование, используемое управленцами, чиновниками отделов по защите окружающей среды различных организаций, но анализ служебной документации подтвердил полную ассимиляцию этого соответствия:

Les instruments de la gestion durable de l'eau / Устойчивое управление водными ресурсами или иногда *длительное управление водными ресурсами*.

Своеобразным способом ресемантизации и функционально-семантической трансформации экосемантики является описание в прессе политических событий в терминах экологии.

Использование экотерминов в качестве вторичной номинации (т.е. в переносном смысле) придает тексту больше эмоциональной насыщенности, энергичности, является стилистическим приемом прозаизации, показывает политику как производственный технологический процесс. Нередко в основе таких семантических преобразований лежат метонимический или метафорический перенос [5].

Одними из наиболее частотных по употреблению в этом году при освещении муниципальных выборов являются термины гнезда *recycler*, *recyclage*, (рус. *вторично использовать*).

Рассмотрим сначала контексты употребления слов *recycler*, *recyclage* в сфере экологии. Мы находим эти слова в следующих контекстах:

— определение значимости переработки отходов: *Le recyclage est le premier geste écolo pour épargner la planète. Consommer de manière plus responsable, cela passé aussi par mieux emballer et recycler plus* [15];

— описание новой технологии: *Une société italienne, Greentech Innovations, de Cologna Veneta a présenté une technique de recyclage qui permet de réutiliser de nombreux...; Un procédé écologique de recyclage des pneus* [12, 02.04.2014];

— метод воспитания, формирования экологического сознания у школьников: *Ce dernier aindiqué que « sensibiliser les élèves au recyclage et au tri est dans le programme de cycle 3. Toutes les classes de l'école se sont..* [16].

Сравним с контекстами употребления слова *recyclage* в сфере политики. Заметим, что все обнаруженные случаи — это высказывание личного мнения избирателей в социальных сетях.

Personnellement, si j'avais été à la place de Hollande, j'aurais... Moscovici, Peillon, Taubira... et j'en oublie) quitte à les recycler plus tard [17].

В данном контексте при обсуждении состава нового кабинета министров упомянуты политики прошлых лет; *le recycler plus tard* — намек на возможное возвращение их в действующие структуры, раз уж не было замен кандидатов, нет новых имен, свежей волны в управлении государством — т.е. доведение до абсурда и деперсонафикация как выражение недовольства и обманутых ожиданий.

Ségolène Royal: Le recyclage d'ex, un beau geste écolo de la part de François Hollande" [18].

Здесь выражение недовольства и недоверия назначением С. Рояль министром с иронической актуализацией нескольких сем: бывшая гражданская жена президента Ф. Олланда снова ему пригодилась; бывший лидер социалистической партии, выдвигавший свою кандидатуру на выборах, вновь приходит к власти; она назначена на пост министра экологии, и в ее обязанности входит решение проблем утилизации отходов.

Применен прием двойной ложной похвалы (*un beau geste écolo*).

Des ex élus cyclés de la précédente mandature. Dont je ne suis pas du tout mais pas du tout content. Alors ils seront de toutes façons élus [13].

Здесь избиратель недоволен тем, что кандидаты на муниципальных выборах были все те же, они уже выиграли на предыдущих выборах и, по его мнению, он не может помешать тому, что они же будут в любом случае избраны во время текущей избирательной компании. В данном случае *Des exélus recyclés* означает, что программу этих кандидатов чуть осовременили, но не поменяли по сути.

«Tout ça... pour ça!», s'étonnent les éditorialistes de la presse nationale et régionale, jeudi 3 avril, au lendemain de la composition du gouvernement de Manuel Valls dans le quel, perplexes, ils ne voient pas «de changements» par rapport au précédent. Les «unes» des quotidiens nationaux donnent d'emblée le ton: «Ayraultbis», titre Libération, «Hollande... ne change rien», écrit Le Figaro. Pour La Croix, c'est «le changement a minima», voire du «recyclage» pour MetroNews [10; 11].

Приведенные в газете «Монд» цитаты из передовиц и статей от издателя на отсутствие изменений в новом кабинете министров выявляют функцию слова «recyclage» как вершины восходящей градации возмущенных реакций журналистов ведущих изданий.

Таким образом, данный термин, употребленный в переносном значении, выполняет усилительную, эмоционально-экспрессивную и аттрактивную функции в публицистическом дискурсе политической, экономической и другой социальной тематики. Можно видеть из приведенных примеров, что данный термин во французском языке весьма неоднозначен; актуализация той или иной его семантики полностью обусловлена контекстом.

Основой употребления фр. *recyclage* и его перевода на русский язык является метонимический перенос, а именно сема «повторный, повторение».

Вследствие такой неоднозначной семантизации сложность восприятия этого термина в переводе может быть вызвана неправильным ассоциированием этого термина носителями языка перевода. Поэтому полный контекст является обязательным требованием при переводе данного экотермина и его производных.

Исследования ресемантизированных лексических единиц языка перевода позволяют выявить факторы, способствующие этому процессу.

Выбор переводческих приемов связан и со спецификой коммуникативной ситуации обсуждения экологических проблем в формате конгресса, коллоквиума, встречи на высоком уровне, выражающейся в следующих факторах:

- экономия времени;
- изменение предмета коммуникации, обсуждение существенно нового;
- многоязычие в рамках обсуждения предмета;
- взаимовлияние нескольких языков через механизм перевода;
- потребность в быстром и кратком оформлении информации.

Подчеркнем роль переводчиков в этом процессе, так как сам по себе процесс перевода как понимания текста и оформление извлеченного смысла в терминах другого языка является в большой мере субъективным.

Практика перевода фиксирует сложный путь поиска соответствующей формы, и механизм ресемантизации при формировании новых значений общеупотребимых слов универсален для всех языков.

Ресемантизация является частотным процессом пополнения экотерминосистем французского и русского языков, наряду с такими семантическими сдвигами, как метафорический и метонимический перенос.

Полипарадигмальный анализ как комплексное исследование языковых единиц в свете концептуального (логико-понятийного), собственно лингвального (лексико-грамматического и функционально-семантического) и психолингвистического анализа является успешным способом выявления процесса ресемантизации лексической единицы.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Англо-русский экологический словарь / Г.Н. Акжигитов, И.И. Мазур, Г.Я. Маттис и др. — М.: Русский язык, 2001.
- [2] Гак В.Г., Триумф Ж. Французско-русский словарь активного типа. — М.: Русский язык, 2000.
- [3] Чернышева И.Б. Единое информационное пространство как фактор ресемантизации терминов политического дискурса // Университетское переводоведение. Вып. 8. Материалы VIII юбилейной международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения», посвященной 100-летию со дня рождения А.В. Федорова, 19—21 октября 2006 г. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. — С. 482—491.
- [4] Шелов С.Д. Внеязыковая детерминированность терминологических систем // Терминоведение — М.: Московский лицей, 1993. — С. 14—24.
- [5] Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. — М.: Наука, 1973.

- [6] *Щетинкин В.Е.* Пособие по переводу с французского языка на русский. — М.: Провещение, 1987.
- [7] *Escourbas-Benveniste M.-P.* “Le Monde” et le “Grenelle de l’Environnement”: piste pour l’analyse sémantique assistée par ordinateur d’un corpus de presse // JADT 2010 10th International Conference on Statistical Analysis on Textual Data, pp. 410—419.
- [8] Сайт «Архитектурно-строительная компания Трианон» (электронный ресурс). — URL: www.trianon.ru/technology/rubric/3/id/382/
- [9] Сайт компании «Пол в дом» (электронный ресурс). — URL: www.pol-v-dom.ru/inf_
- [10] Сайт учителя французского языка МОУ «Усогорская СОШ с УИОП» Ершовой Маргариты Васильевны. — URL: <http://francais.ucoz.com/03.04.2014>
- [11] Электронная газета Le Mond (электронный ресурс). — URL: <http://www.lemonde.fr/>
- [12] Электронная газета Евроньюс (электронный ресурс). — URL: <http://fr.euronews.com//>
- [13] Электронная газета Liberation (электронный ресурс). — URL: <http://www.liberation.fr/>, 01.04.2014
- [14] Сайт futura-sciences (электронный ресурс). — URL: www.futura-sciences.com/
- [15] Электронная газета France info (электронный ресурс). — URL: <http://www.franceinfo.fr/> 31.03.2014
- [16] Электронная газета Ouest France (электронный ресурс). — URL: <http://www.ouest-france.fr/> 03.04.2014
- [17] Электронная газета Mediapart (электронный ресурс). — URL: <http://www.mediapart.fr/english/31.03.2014>
- [18] Электронная газета Metronews (электронный ресурс). — URL: <http://www.metronews.ru/> 02.04.2014

LITERATURA

- [1] *Anglo-russkij jekologičeskij slovar' / Akzhigitov G.N., Mazur I.I., Mattis G. Ja. i dr.* — М.: Russkij jazyk, 2001.
- [2] *Gak V.G., Triomf Zh.* Francuzsko-russkij slovar' aktivnogo tipa. — М.: Russkij jazyk, 2000.
- [3] *Chernysheva I.B.* Edinoe informacionnoe prostranstvo kak faktor resemantizacii terminov političeskogo diskursa // Universitetskoe perevodovedenie. Vyp. 8. Materialy VIII jubilejnoj mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii po perevodovedeniju «Fedorovskie chtenija», posvjashhennoj 100-letiju so dnja rozhdenija A.V. Fedorova, 19—21 oktjabrja 2006 g. — SPb.: Filologičeskij fakul'tet SPbGU, 2007. — S. 482—491.
- [4] *Shelov S.D.* Vnezjykovaja determinirovannost' terminologičeskikh sistem // Terminovedenie. — М.: Moskovskij licej, 1993. — S. 14—24.
- [5] *Shmelev D.N.* Problemy semantičeskogo analiza leksiki. — М.: Nauka, 1973.
- [6] *Shhetinkin V.E.* Posobie po perevodu s francuzskogo jazyka na russkij. — М.: Prosveshhenie, 1987.
- [7] *Escourbas-Benveniste M.-P.* “Le Monde” et le “Grenelle de l’Environnement”: piste pour l’analyse sémantique assistée par ordinateur d’un corpus de presse // JADT 2010 10th International Conference on Statistical Analysis on Textual Data, pp. 410—419.
- [8] Sajt «Arhitekturno-stroitel'naja kompanija Trianon» (jelektronnyj resurs). — URL: www.trianon.ru/technology/rubric/3/id/382/
- [9] Sajt kompanii «Pol v dom» (jelektronnyj resurs). — URL: www.pol-v-dom.ru/inf_
- [10] Sajt uchitelja francuzskogo jazyka MOU “Usogorskaja SOSH s UIOP” Ershovoj Margarity Vasil'evny. — URL: <http://francais.ucoz.com/03.04.2014>
- [11] Jelektronnaja gazeta Le Mond (jelektronnyj resurs). — URL: <http://www.lemonde.fr/>
- [12] Jelektronnaja gazeta Evron'jus (jelektronnyj resurs). — URL: <http://fr.euronews.com//>
- [13] Jelektronnaja gazeta Liberation (jelektronnyj resurs). — URL: <http://www.liberation.fr/>, 01.04.2014

- [14] Sajt futura-sciences (jelektronnyj resurs). — URL: www.futura-sciences.com/
- [15] Jelektronnaja gazeta France info (jelektronnyj resurs). — URL: <http://www.franceinfo.fr/>
31.03.2014
- [16] Jelektronnaja gazeta Ouest France (jelektronnyj resurs). — URL: <http://www.ouest-france.fr/>
03.04.2014
- [17] Jelektronnaja gazeta Mediapart (jelektronnyj resurs). — URL: <http://www.mediapart.fr/english/>
31.03.2014
- [18] Jelektronnaja gazeta Metronews (jelektronnyj resurs). — URL: <http://www.metronews.ru/>
02.04.2014

FREE SEARCH OF EQUIVALENT SIN TRANSLATION OF ENVIRONMENTAL TERMS WITH ALLOWANCE FOR THE RESEMANTIZATION

N.I. Zhabo

Peoples' Friendship University of Russia
Podolskoe shosse, 8/5, Moscow, Russia, 113093

To find an equivalent in translation considering the process of the replacement of the content of a linguistic sign by a new meaning, specially created to nominate concepts in ecology (process of resemantization) search techniques are considered. We analyze the use of environmental terms of the French language in a figurative sense.

Key words: ecological terms, translation of new meanings, figurative sense of terms.